

Targum Jonathan to the Latter Prophets

Targum Jonathan to the Latter Prophets

Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Jonathan to the Latter Prophets: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-916854-63-5

CONTENTS

Introduction	vii	Jonah	532
Isaiah	2	Micah	538
Jeremiah	176	Nahum	554
Ezekiel	340	Habakkuk	562
Hosea	468	Zephaniah	570
Joel	498	Haggai	580
Amos	506	Zechariah	584
Obadiah	528	Malachi 1–3	608

APPENDICES

Paradigms	621	Maps	633
---------------------	-----	----------------	-----

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Jonathan to the Latter Prophets. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Jonathan is an expansion interpretation of the Prophets. It is more expansive than Targum Onkelos to the Torah. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring targums of the Prophets the Babylonian Talmud cites Targum Jonathan.² Beyond Jonathan, few other targums exist the Prophets. This reflects the reality that the books of the Prophets were less popular than the Torah for Medieval Judaism.³

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Daniel J. Harrington and Anthony J. Saldarini, eds. *Targum Jonathan of the Former Prophets*. Vol. 10. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1987.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 238.

³ *ibid.*, p. 223.

⁴ The plural is either targumim or targums.

period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun **תרגום** meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, **בָּרָא** 'create' and **יָצַר** 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads **בָּרָא** in both verses.⁹ Thus targums are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The name Onkelos refers to the supposed author of the Targum to the Pentateuch.

תרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור' יהושע תרגום
של נביאים ונותן בן עוזיאל אמרו מפי חגי זכריה ומלאכי
(Megillah 3a,
in Babylonian Talmud)

'The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.'

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in both Hebrew and Aramaic.¹⁰ The text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge

15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹⁰ For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 2. The Former Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1959 Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol 3. The Later Prophets, according to Targum Jonathan*. Brill: Leiden, 1962.

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Prophets>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום יונתן על ישעיהו

- 1 נבואת ישעיה בר אמוץ דאתנבי על אנש יהודה וינבי ירושלם בימי עזיה יותם אחז יחזקיהו מלכיא דבית יהודה:
- 2 שִׁמְעוּ שְׁמָא דְעוּ כִּד יְהִיבִית אֲוִרִיתִי לְעַמִּי וְאַצִּיתִי אֶרְעָא דְאֲתִרְגִּישַׁת מִן קְדָם פְּתַנְמִי אֲרִי יְיָ מְלִיל עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל קְרִיתִי לְהוֹן בְּנִין חֲבִבְתִּינוּן וְיִקְרַתְנוּן וְאֲנִין מְרַדִּי בְּמִימְרִי:
- 3 יַדַּע תּוֹרָא זְבַנְיָה נְחֻמָּא אֲוִרָא דְמְרוּהִי יִשְׂרָאֵל לָא אֵלִיף לְמַדַּע דְחִלְתִּי עֵמָּא לָא אֶסְתַּכַּל לְמַתָּב לְאֲוִרִיתִי:
- 4 נִי עַל דְאֲתַקְרִיאוּ עִם קְדִישׁ נְחֻטּוּ כְּנִישָׁא בְּחִירָא וְאַסְגִּיאוּ חוּבִין אֲתַכְנִיאוּ בְּזַרְעָא רְחִימָא וְאַבְאִישׁוּ אֲתַאמֵר לְהוֹן בְּנִין חֲבִיבִין וְחֲבִילוּ אֲוִרְתְּהוֹן שְׁבִקוּ יַת פּוֹלְחָנָא דִּי קְצִי בְּדַחֲלַת קְדִישָׁא דִּישְׂרָאֵל וּבְדִיל עוּבְדִיהוֹן בִּישָׁא אֶסְתַּחֲרוּ וְהוּוּ לְאַחֻרָא:
- 5 לָא מִסְתַּכְּלִין לְמִימֵר עַל מָה לְקַנָּא עוּד מוֹסְפִין לְמַחְטִי וְלָא אָמְרִין מָה דִּין כָּל רִישׁ מְרַע וְכָל לֵב דְנִי:
- 6 מִשְׁאַר עֵמָּא וְעַד רִישָׁא לִית בְּהוֹן דְשָׁלִים בְּדַחֲלַתִּי כּוּלְהוֹן סְרַבִּין וּמְרַדִּין אֲתַנְעִלוּ בְּחוּבִין כְּמַחָא מְרַסְסָא לָא שְׁבִקִין מְזֻדְוִיָּהוֹן וְלָא מְחַמְדִּין לְתִיּוּבְתָא אַף לָא זְכַן לְהוֹן לְאַנָּא עֲלִיהוֹן:
- 7 אֶרְעֻכוּן צְדִיָּא קְרוּיְכוּן וְקִידַת נִיר אֶרְעֻכוּן לְקַבְּלִיכוּן עֵמְמָא מְחַסְנִין יְתָהּ וּבְחוּבִיָּהוֹן צְדִיָּאֵת מְנַכוּן אֲתַחֲלַפַת וְהָנָה לְנוּכְרָאִין:
- 8 וְאַשְׁתַּאֲרַת כְּנִשְׁתָּא דְצִיּוֹן כְּמַטְלַלְתָּא בְּכַרְמָא בְּתַר דְקַטְפוּהִי כְּעַרְסֵל מִבְּתוּתָא בְּמַקְשָׁא בְּתַר דְאַבְעִיּוּהִי כְּקַרְתָּא דְצִירִין עֲלָהּ:
- 9 אֲלוּלְפּוֹן מוֹתַר טוּבִיָּה דִּי צְבָאוֹת אֲשָׁאֵר לָנָא שִׁזְבָּא בְּרַחְמוּהִי אִית עֵמְמָא חוּבִין דְכָאֲנֵשׁ סְדוּם פּוֹן אֲבַדְנָא וּכְתִבִי עֲמוּרָה אֲשְׁתִּיצְנָא:
- 10 קְבִילוּ פְתַנְמָא דִּי שְׁלַטְוִנָּא דְעוּבְדִיהוֹן בִּישִׁין כְּשִׁלְטוּנִי סְדוּם אֲצִיתוּ לְאֲוִרִיתָא דְאַלְהָנָא עֵמָּא דְעַבְדִּיהוֹן דְמִן לְעַם עֲמוּרָה:
- 11 לָא רַעְוָא קְדָמִי בְּסִגִּיאוֹת נְכַסַת קוּדְשִׁיכוּן אָמַר יְיָ שְׁבַעִית מַסַת עֲלָתָּ דְכַרִּין וְתַרְב פְּטִימִין וְדַם תּוֹרִין וְאָמְרִין וְגַדִּין דְכַאֲלִין לָא רַעְוָא קְדָמִי בְּהוֹן:
- 12 כִּד אֲתוּן אֲתֵן לְאַתְחַזָּאָה קְדָמִי מִן תְּבַע דָּא מִנְדְּכוּן לְמִיתִי וְלֹאֲתַדְשָׁא

ישעיהו

1 חֲזוֹן יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוּץ אֲשֶׁר חָזָה עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּיַמֵּי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם
אָתָּה יְחֻזְקִיָּהוּ מֶלֶכִי יְהוּדָה:

2 שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְחַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהִנֶּה דְבַר
בָּנִים גִּדְּלֹתַי וְרוֹמְמֹתַי וְהֵם פִּשְׁעוּ בִי:

3 יָדַע שׁוֹר קִנְיָהוּ יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע הוּא גֹי חָטָא עִבְדוּ אֶת-יְהוָה
עִבְדוּ אֶת-קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל עִבְדוּ מְרָעִים עִם כְּבֹד עֹזֵן נֶאֱצְוּ אֶת-קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
נְחַמְדוּ אֲבוֹס בְּעַלְיוֹ עִמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן בָּנִים מִשְׁחִיתִים נִזְרוּ אַחֲדוֹ:

5 עַל מָה תִּכְווּ עוֹד תוֹסִיפוּ סָרָה כָּל-רֹאשׁ לְחַלִּי וְכָל-לֵבָב דְּגוּי:

6 מִכַּף-רִגְלִי וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בּוֹ מִתָּם פָּצַע וְחִבּוּרָה וּמִכַּף טְרִיָּה
לֹא-זָרוּ וְלֹא חִבְּשׁוּ וְלֹא רִפְכָה בְּשִׁמּוֹן:

7 אֲרֻצְכֶם שָׁמַמָּה עָרִיכֶם שָׁרְפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתְּכֶם לְגַנְדְּכֶם
זָרִים אֲכָלִים אֹתָהּ וּשְׁמִמָּה כְּמַהֲפַכַת זָרִים:
8 וְנִוְתַרְהָ בַת-צִיּוֹן כְּסִפָּה בְּכָרֶם כְּמִלּוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נִצּוּרָה:

9 לִילִי יְהִנֶּה צְבָאוֹת כְּסִדָּם הָיִינוּ הוֹתִיר לָנוּ שָׁרִיד כְּמַעֵט
לְעַמְרָה דְּמִינוּ: ס

10 שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה הָאֲזִינוּ תוֹרַת אֱלֹהֵינוּ קָצִינֵי סָדָם
עִם עַמְרָה: יָאמַר יְהוָה שְׁבַעְתִּי עֲלוֹת אֵילִים
וְדָם פָּרִים וּכְבָשִׁים וְעִתוּדִים וְחִלַּב מְרִיאִים
לֹא חִפְצָתִי:

12 כִּי תִבְאוּ לְרֹאוֹת פָּנָי מִי-בִקֵּשׁ זֹאת מִיְדְּכֶם רִמַּס חֲצָרָי:

עזרתי:

13 לֹא תוֹסֵפוּן לְאִיתָאָה מִנַּחַת אֲנִיסָא קוֹרְבָן מֵרַחֵק הוּא קָדְמִי יִרְחִין וְשִׁבִין כְּנִישָׂא אֵתוּן מִתְכַּנְּשִׁין לֹא שְׁבָקִין חוֹבֵיכּוֹן לְקַבְּלָא צְלוֹתְכוֹן בְּעֵדן כְּנִישְׁתְּכוֹן:

14 יִרְחִיכוֹן וּמוֹעֲדֵיכּוֹן רַחֵיק מִימְרֵי הוּוּ קָדְמִי לְרַחוּק אֲסִגִּיתִי לְמִשְׁבָּק:

15 וְכֵד פִּהְנֵי פָרְסִין יִדְהוֹן לְצִלְאָה עֲלֵיכּוֹן מִסְלִיקְנָא אֲפִי שְׁכַנְתִּי מִנְכוֹן וְאִף כֵּד אֵתוּן מִסְנֵן לְצִלְאָה לֹא רַעוּא קָדְמִי לְקַבְּלָא צְלוֹתְכוֹן מִדִּי יִדְכוֹן דָּם זַכָּאי מְלִין:

16 תּוֹבוּ לְאוֹרֵיתָא וְאֲדַכּוּ מִחוֹבֵיכּוֹן וְאֶעְדּוּ בִישׁוֹת עוֹבְדֵיכּוֹן מִקְבִּיל מִימְרֵי אֲתַמְנִיעוּ מִלְּאֲבָאָשָׁא:

17 אֲלִיפוּ לְאוֹטְבָא תְּבַעוּ דִּינָא זְכוּ דְאַנִּיס דּוּנּוּ דִּין יִתְמָא עֲבִידוּ קְבִילוּ קְבִילַת אַרְמֵלְתָא:

18 בְּכֵן כֵּד תִּתּוּבוּן לְאוֹרֵיתָא תְּבַעוּן מִן קָדְמִי וְאֶעֱבִיד בְּעוֹתְכוֹן אֲמַר יְיָ אִם יִהוֹן חוֹבֵיכּוֹן כְּתִימִין כְּצַבְעוֹנִין כְּתִלְנָא יַחְוֵרוּן אִם יִסְמְקוּן כְּזַהְרֵיתָא כְּעֵמֶר גְּקִי יִהוֹן:

19 אִם תִּיבוּן וְתִקְבְּלוּ לְמִימְרֵי טוֹבָא דְאַרְעָא תִּיכְלוּן:

20 וְאִם תִּסְרְבוּן וְלֹא תִקְבְּלוּן לְמִימְרֵי בְּחֵרֵב סְנָאָה תִתְקַטְלוּן אֲרִי מִימְרָא דִּי גִזֵּר כֵּן:

21 אִיכְדִין תָּבוּ עוֹבְדֵהָא לְמַהְוֵי כְּטַעֲיָתָא קִרְתָּא מְהִימְנָתָא דְהַת מְלִיא עֲבָדֵי דִינָא קוֹשְׁטָא הֵנָּה מִתְעֲבִיד בָּהּ וְכַעַן אֵינּוּן קְטוּלֵי נַפְשָׁן:

22 כְּסַפְּדָא תְּוֹה לְפִסּוּלָא וְחִמְרִיָּה מְעַרְב בְּמִיא:

23 רַבְרַבִּיָּה מְרַדִּין וְשׁוֹתְפִין לְגַנְבִין כּוּלְהוֹן רַחִימִין לְקַבְּלָא שׁוֹחַדָּא אֲמַרִין גִּבֵּר לְחִבְרִיָּה עֲבִיד לִי טַב בְּדִינֵי וְאַשְׁלַם לָךְ בְּדִינָךְ דִּין יִתְמָא לֹא דִינִין וְקְבִילַת אַרְמֵלְתָא לֹא עֲלַת לְקַדְמֵיהוֹן:

24 בְּכֵן אֲמַר רַבּוֹן עֲלֵמָא יְיָ צְבָאוֹת תְּקִיפָא דִישְׂרָאֵל קִרְתָּא יְרוּשָׁלַם אֲנָא עֲתִיד לְנַחְמוּתָהּ בְּרַם וַי לְרִשְׁעֵיאַ כֵּד אֲתַגְּלִי לְמַעֲבַד פּוֹרְעָנוֹת דִּין מִסְנָאי עֲמִי וְאַתִּיב נְקָמָא לְבַעִיל דְּבָבִי:

25 וְאַתִּיב מַחַת גְּבוּרַתִּי עֲלָךְ וְאַבְרַר כְּמָא דְמִנְקַן בְּבוּרֵיתָא כָּל רִשְׁעֵיאַ וְאֶעֱדִי כָּל חוֹבָךְ:

26 וְאַמְנִי בִיךְ דִינֵי קוֹשְׁטָא תְּקַנִּין כְּבָבְקָדְמֵיתָא וּמְלָכֵי מְלָכָךְ כֵּד מִן אֲנִלָּא וּבִתֵּר כֵּן יִתְקַרִי לָךְ קִרְתָּא דְקוֹשְׁטָא קִרְתָּא מְהִימְנָתָא:

27 צִיּוֹן כֵּד יִתְעַבֵּד בָּהּ דִּינָא תִתְפָּרוֹק וְדַעְבְּדוּ אוֹרֵיתָא יִתּוּבוּן לָהּ בְּזַכּוֹ:

13 לֹא תוֹסִיפוּ חֹדֶשׁ וְשִׁבְתָּ
 הָבִיֵא מִנְחַת־שָׁוֵא קָרָא מִקְרָא לֹא־אוֹכֵל
 קִטְרֹת תוֹעֲבָה הִיא לִי אֲנִי וְעֲצָרָה:

14 חֲדָשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם
 הָיוּ עָלַי לְטָרַח
 15 וּבְכַרְשְׁכֶם כַּפֵּיכֶם
 גַּם כִּי־תִרְבוּ תִפְלֶה יְדֵיכֶם דְּמַיִם מְלֹאוּ:
 16 רַחֲצוּ הַזְּכוֹת
 הִסִּירוּ רָע מֵעַלְלֵיכֶם
 חֲדְלוּ הָרַע:

17 לְמַדּוֹ הֵיטֵב שִׁפְטוּ יְתוֹם
 דַּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר־וּ חֲמוּץ רִיבוֹ אֶלְמָנָה: ס
 שִׁפְטוּ יְתוֹם לְכוֹנֵן וְנוֹכַחַה

18 אִם־יְהִיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
 אִם־יֵאָדְיִמוּ כַתּוֹלָע
 19 אִם־תֵּאָבִו וּשְׁמַעְתֶּם
 20 וְאִם־תִּמְאַנּוּ וּמְרִיתֶם
 חֲרַב תֵּאֶפְלוּ כִּי פִי יִתְּנָה דִבָּר: ס

21 אֵיכָה הִיִּתְּהָ לְזוֹנָה מְלֹאֲתֵי מִשְׁפָּט
 22 כַּסֵּף־הַנֶּהֱתָ לְסִיגִים
 23 שְׂבִיבֵי סוּרְרִים וְחִבְרֵי גִנְבִים כָּלֹּא אֶתְבַּשְׁחַד וְרֹדֶף שְׁלֹמְנִים יְתוֹם לֹא יִשְׁפֹטוּ
 קָרִיָה נְאֻמָּה צֶדֶק יִלִּין בָּהּ וְעַתָּה מֵרִצְחוֹת: ס
 סְבֹאֵד מְהוּל בְּמַיִם: ס
 וְרִיב אֶלְמָנָה וְרִיב אֶל־יָבוֹא אֲלֵיהֶם: פ

24 לָכֵן נֹאֵם הָאֱדוֹן הוּא אֲנִתֶם מִצְרֵי
 יִתְּנָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל

25 וְאֲשִׁיבָה יְדֵי עֲלִיף וְאֲצַרְף כַּבֵּר סִיגִיף וְאֲסִירָה כָּל־בְּדִילִיף:

26 וְאֲשִׁיבָה שִׁפְטִיף וְאֲחַר־יִכֹּן יִקְרָא לָךְ
 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה עִיר הַצֶּדֶק קָרִיָה נְאֻמָּה: וְיַעֲצִיף כַּבְּתַחֲלָה וְשְׂבִיבָה בַצֶּדֶקָה:

- 11 עיני רמות אנשא ומאכן ויחלש תקוף גברין ותקיף יי בלחודוהי בעדנא
תהיא:
- 12 ארי יומא דעתיד למיתי מן קדם יי צבאות על כל גינתניא ורמי לפא
ועל כל תקיפא ומאכון:
- 13 ועל כל רברבני עממא תקיפא וחסינא ועל כל טורני מדינתא:
ועל כל טוריא רמא ועל כל רמתא מנטלתא:
- 14 ועל כל דיתבין במגדל רם ועל כל דשרן בשור פריד:
ועל כל דיתבין בניסי ומא ועל כל דשרן בבירנתא שפירן:
- 17 ומאך רמות אנשא ויחלש תקוף גברין ותקיף יי בלחודוהי בעדנא
תהיא:
- 18 וטענתא גמירא יסופון:
- 19 ויעלון במערת טנריא ובמחילי עפרא מן קדם דחלתא דיין ומזיו יקריה
באתגליותי למתבר רשיעי ארעא:
- 20 בעדנא תהיא ירחקון בני אנשא ית טעות כספיהון וית טעות דהבהון
דעבדו להון למסגיד לטענתא ולצלמנא:
- 21 למיעל במערת טנריא ובשקיפי כיפא מן קדם דחלתא דיין ומזיו יקריה
באתגליותיה למתבר רשיעי ארעא:
- 22 אתמנעו לכון מלאשתעבדא לאנשא במעבדיה דחלא דנשמת ריח חיון
באפוהי ארי יומא דין הוא קים ומחר ליתוהי וכלמא חשיב הוא:

- 3 ארי הא רבון עלמא יי צבאות מערי מירושלים ומיהודה סמך
וסעיד כל סמך מיכל וכל סעיד משתי:
- 2 גבר וגבר עביד קרב דיין וספר ומשתאל וסב:
- 3 רב חמשין ונסב אפין ומליך מילך ואמר ומשתמע וחפים וסוכלתן
בעצה:
- 4 ואמני ינקא פרנסיהון וחלשא ישלטון בהון:
- 5 ויתגרין עמא גבר בגבר וגבר בחבריה ישלטון עולימא בסבא ודשיט
בדיקיר:
- 6 ארי יחוד גבר באחוהי מנרענת בית אבוהי למימר פסו אית לך רב
תהא עלנא ומגביתא הדא תהא תחות ידך:
- 7 יתיב בעדנא תהיא למימר לית אנא כשר למחוי ריש ובביתי לית מה
דאיכול ולית מה דאתכסי לא תמנוני רב בריש כל עמא:

וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
 בַּיּוֹם הַהוּא: ס
 עַל כָּל-גָּאֵה וְרָם

הַרְמִים וְהַנְשָׂאִים וְעַל כָּל-אֲלוֹנֵי הַבָּשָׁן:
 וְעַל כָּל-הַנְּבָעוֹת הַנְּשָׂאוֹת:
 וְעַל כָּל-חֹמְמָה בְּצוּרָה:
 וְעַל כָּל-שְׁכִינֹת הַחֲמֻדָּה:
 וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
 בַּיּוֹם הַהוּא:

וּבְמַחְלוֹת עֶפְרַיִם
 בְּקוֹמוֹ לַעֲרֹךְ הָאָרֶץ:
 אֵת אֲלֵילָיִי כִסְפוֹ וְאֵת אֲלֵילָיִי זָהָבוֹ
 לַחֲפֹר פְּרוֹת וְלַעֲטֹלְפִים:
 וּבְסַעֲפֵי הַסְּלָעִים
 בְּקוֹמוֹ לַעֲרֹךְ הָאָרֶץ:
 כִּי-בִמְהַר נֶחְשָׁב הוּא: פ

11 עֵינֵי גְבוּהוֹת אָדָם שֹׁפֵל
 וְנִשְׁגָּב יִהְיֶה לְבָדוֹ
 12 כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת
 וְעַל כָּל-נִשְׂאָא וְשֹׁפֵל:
 13 וְעַל כָּל-אֲרוֹנֵי הַלְּבָנוֹן
 14 וְעַל כָּל-הַהָרִים הַרְמִים
 15 וְעַל כָּל-מִגְדָּל גְּבוּהָ
 16 וְעַל כָּל-אֲנִיּוֹת תְּרָשִׁישׁ
 17 וְשַׁח גְּבוּהוֹת הָאָדָם
 וְנִשְׁגָּב יִהְיֶה לְבָדוֹ
 18 וְהָאֵלִילִים כָּלִיל יִחַלֶּף:
 19 וּבָאוּ בַּמַּעְרֹת צְרִים
 מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה
 20 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁלַךְ הָאָדָם
 אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת
 21 לְבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצְּרִים
 מִפְּנֵי פֶחַד יְהוָה
 22 חָדְלוּ לְכֶם מִן-הָאָדָם

3

יְהוָה צְבָאוֹת מִסִּיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה
 כָּל מִשְׁעַן-לָחֶם וְכָל מִשְׁעַן-מַיִם:
 שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֶסֶם וְזֶקֶן:
 וְיוֹעֵץ וְחָכֵם חֲרָשִׁים וְנָבוֹן לְחַשׁ:
 וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ-בָם:
 אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ
 וְהִנְקִלָהּ בְּנִכְבָּד:
 בֵּית אָבִיו שְׂמֵלָה לְכָה קָצִין תִּהְיֶה-לְגֹוֹ
 תַחַת יָרֵךְ:

כִּי הִנֵּה תֵאדָוֶן מִשְׁעַן וּמִשְׁעֲנָה
 2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה
 3 שֶׁר-חַמְשָׁיִם וְנִשְׂאָא פָּנִים
 4 וְנִתְתִי נְעָרִים שָׂרִיָהֶם
 5 וְנִגְשׁ הָעָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ
 יִרְהֹבוּ הַנְּעָרִים בְּזִקְנָן
 6 כִּי-יִתְפַּשׂ אִישׁ בְּאֶחָיו
 וְהִמְכַשְׁלָהּ הִזְאֵת
 7 יִשְׂאָא בַּיּוֹם הַהוּא | לֵאמֹר

- 8 אָרִי אֶתְקִילוּ יַתְבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאַנְשֵׁי יְהוּדָה גִּלּוּ אָרִי מִמְּלַל פּוּמְהוֹן וְאַנְר
 עוֹבְדֵי־הוֹן גִּלּוּן קָדָם יְיָ וּמְרַגְזִין קָדָם יְקָרִיָּהּ:
- 9 אֲשַׁתְּמוּדְעוֹת אַפִּיהוֹן בְּדִינָא אֶסְהִיד בְּהוֹן וַחֲטֹאֵיהוֹן כְּסֻדּוּמָאֵי קִבְּלִין וְלֹא
 מְנַעִין נִי לְנַפְשֵׁיהוֹן אָרִי גְרַמוּ דְתִיתִי לְהוֹן בִּישָׂא:
- 10 אֲמַרוּ לְצַדִּיקָא טוֹבִיכוֹן אָרִי פְּרִי עוֹבְדֵי־הוֹן יִשְׁתַּלְּמוּן:
- 11 נִי לְרִשְׁעֵיָא דְעוֹבְדֵי־הוֹן בִּישׁוּן אָרִי גְמֻלָא דִּידֵי־הוֹן יִתְתַּב לְהוֹן:
- 12 עַמִּי דְסִרְכּוּהֵי בְּזוּזְהוּי כְּמַעַלְלֵי לְכַרְמָא וּכְמַרִּי חוּבָא שְׁלִיטוּ בֵּיהּ עַמִּי
 מִשְׁבַּתְךָ אֲטַעֲיוּךָ וְאוֹרַח שְׁבִילְךָ קִלְקִילוּ:
- 13 עֲתִיד לְמַדֵּן יְיָ וּמַתְגַּלִּי לְמַעַבְדַּי פּוֹרְעָנוֹת דִּין מִן עַמְּמֵיָא:
- 14 יְיָ בְּדִינָא יַעֲזֹל יַת סְבִי עַמָּא וְסִרְכּוּהֵי וְאַתּוֹן אֲנַסְתּוֹן יַת עַמִּי חֲטוּף מִסְכָּנָא
 בְּבַתִּיכוֹן:
- 15 מַה לְכוֹן דְאַתּוֹן מְמַסְכְּנִין יַת עַמִּי וְאַפִּי חֲשִׁיכָא מְבִלִין אַתּוֹן וּמִיתִין
 בְּדִינֵיהוֹן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת:
- 16 וְאֲמַר יְיָ חֲלַף דְאַתְרַבְּרָא בְּנֵת צִיּוֹן וְאַזְלֵן מְרִימֵן צֹנָאָר וּמְסַרְבְּקֵן עֲגִינֵן
 אֲזֵלֵן וּבְפִתְחֵן מַקְפֵן וּבְרַגְלֵהֵן מְרַגְזֵן:
- 17 וַיִּשְׁעֲבִיד יְיָ יְקִרַת בְּנֵת צִיּוֹן וַיְיָ יְקָרְהֵן יַעֲדִי:
- 18 בְּיוֹמָא הַהוּא יַעֲדִי יְיָ יַת תּוֹשְׁבַת דְּמַסְנֵיָא וְשׁוֹבֵי־סִיָּא וְסַבְכֵיָא: 19 עֲנֻקָא
 וְשִׁירֵי יְדִיָּא וַחֲנִינְסֵיָא: 20 כְּלִילָא וְשִׁירֵי רְגִלָּא וְקַלְמַסְמֵיָא וְקַדְשֵׁיָא
 וַחֲלִישְׁתָּא: 21 עֲזַקְתָּא וְטַלְטוּלָּא: 22 כְּתוּנָּא וְשׁוֹשִׁיפֵּיָא לְבוּרְנֻקָּא וּמַחְכֵּיָא:
 23 וּמַחְזִיָּתָא וְקַרְטֵסֵיָא וְכַתְרֵיָא וְכַבִּינְתָּא:
 24 וַיְהִי אֶתֶר דְּהִנְאָה יְהִבֵן בּוֹסְמִין יַתְמָסִי אֶתֶר דְּהִנְאָה אֶסְרֵן פְּסִיקָא יְהִי
 רוּשְׁמִין דְּמַחָא וַחֲלַף אַקְפּוֹת פִּתָּא גְזוּזֵי רִישׁ וַחֲלַף דְּהִנְאָה מְהִלְכִין בְּגִינָה
 יֶסְרֵן סְקִין דָּא פּוֹרְעָנוֹתָא תַתְּעֲבִיד מְנַהוֹן אָרִי טַעָּאָה בְּשׁוּפְרֵהוֹן:
- 25 שְׁפַר גְּבַרְיָךָ בְּחַרְבָּא יִתְקַטְּלוּן וְעַבְדֵי נְצַחְנִיךָ בְּקַרְבָּא:
- 26 וַיִּצְדוֹן וַיִּסּוּפוּן תַרְעֵי קַרְוָהָא וַתַתְּרוּקִין אַרְעָא וַתַחֲרוּב:

- 4 וַיִּתְקַפֵּן שְׁבַע נְשִׁין בְּגַבְרָא חַד בְּעַדְנָא תְּהִיָּא לְמוּמָר מְדִילְנָא גִּיכּוּל
 וּמִדִּילְנָא נְתַכְסִי לְחוּד וַתְקַרֵי שְׁמֵךְ עֲלָנָא כְּנוּשׁ חֲסוּדְנָא:
 2 בְּעַדְנָא תְּהוּא יְהִי מְשִׁחָא דִּי לְחַדְוָה וְלִיקַר וְעַבְדֵי אוֹרְיָתָא לְרַבּוּ

וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שְׂמֵלָה
 קֶצֶין עָם:

וַיְהוּדָה נָפְלָה

לְמַרְוֹת עֲנֵי כְבוֹדוֹ:

וְחִטָּאתָם כְּסֹדֶם הַגִּידוּ לֹא כִתְרוּ

כִּי־נִמְלֹו לָהֶם רָעָה:

כִּי־פָרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכְלוּ:

כִּי־נִמְוֹל יָדָיו יַעֲשֶׂה לֹו:

וְנָשִׁים מְשָׁלוּ בּוֹ

וַדְרָךְ אֶרְחֹתֶיךָ בַלְעוּ: ס

וְעַמֶּד לְדִין עַמִּים:

עַם־זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו

גִּזְלַת הָעָנִי בְּכַתִּיכֶם:

וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחֲנוּ

יְהוָה צְבָאוֹת: ס

בְּנוֹת צִיּוֹן

וּמְשַׁקְרוֹת עֵינָיִם

וּבְרִגְלֵיהֶם תַּעֲכֹסְנָה:

וַיְהוּדָה פָּתְחָן יַעֲרָה: ס

בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֶת תְּפָאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיטִים וְהַשְּׁהֲרֵנִים:

וְהַנְּטִיפוֹת וְהַשִּׁירוֹת וְהַרְעָלוֹת: ²⁰ הַפְּאָרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבְתֵי הַנֶּפֶשׁ

וְהַלְחָשִׁים: ²¹ הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָרֶץ: ²² הַמְּחַלְצוֹת וְהַמְּעַטְפוֹת וְהַמְּטַפְחוֹת

וְהַחֲרִיטִים: ²³ וְהַגְּלִינִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהַרְדִּידִים:

וְהָיָה ²⁴

וְתַחַת חֲנוּרָה נִקְפָּה

וְתַחַת פְּתִיגִיל מִחֲנֹרֶת שֶׁקַּ

וּבִכּוּרֶתְךָ בַּמְּלַחְמָה:

וּנְקַתָּה לְאֶרֶץ תִּשָּׁב:

לֹא־אֶהְיֶה חֲבֹשׁ

לֹא תִשְׁיַמְנֵי

⁸ כִּי כְשֶׁלָּה יִרוּשָׁלַם

כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה

⁹ הַפְּרַת פְּנֵיהֶם עֲנֹתָה בָם

אֹזֵי לְנַפְשָׁם

¹⁰ אָמְרוּ צְדִיק כִּי־טוֹב

אֹזֵי לְרָשָׁע רָע

¹² עַמִּי נִגְשָׁיו מֵעוֹלָל

עַמִּי מְאַשְׁרִיךְ מִתְעִים

¹³ נֶצֶב לְרִיב יְהוָה

¹⁴ יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא

וְאַתֶּם בְּעֵרְתֶם הַפְּרֹם

¹⁵ מַלְכֶם תִּדְכָּאוּ עַמִּי

נְאֻם־אֲדֹנָי

¹⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה

וְתִלְכְּנָה נְטוּוֹת גְּרוֹן

הַלְוֹד וְטַפְרֵי תִלְכְּנָה

¹⁷ וְשַׁפַּח אֲדֹנָי

קָרָקַד בְּנוֹת צִיּוֹן

בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֶת תְּפָאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיטִים וְהַשְּׁהֲרֵנִים:

וְהַנְּטִיפוֹת וְהַשִּׁירוֹת וְהַרְעָלוֹת: ²⁰ הַפְּאָרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבְתֵי הַנֶּפֶשׁ

וְהַלְחָשִׁים: ²¹ הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָרֶץ: ²² הַמְּחַלְצוֹת וְהַמְּעַטְפוֹת וְהַמְּטַפְחוֹת

וְהַחֲרִיטִים: ²³ וְהַגְּלִינִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהַרְדִּידִים:

וְהָיָה ²⁴

תַּחַת בֶּשֶׂם מִקַּיְהוָה

וְתַחַת מַעֲשֵׂה מִקְשָׁה קָרָחָה

כִּי־תַחַת יָפִי:

²⁵ מִתִּיךְ בַּחֲרָב יִפְלוּ

²⁶ וְאָנוּ וְאִבְלוּ פְתַחֶיהָ

בַּיּוֹם הַהוּא

בְּאִישׁ אֶחָד

וְהַחֲזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים

4

- 8 וַיַּעֲדֵי בְּאַרְעָא דְּבֵית יְהוּדָה כְּנַחַל מְנַבֵּר עַד יְרוּשָׁלַם יִמְטִי וַיְהִי עִם מִשְׁרֵיתֶיהָ מְלִי פְתָאֵי אַרְעָךָ עִמָּנוּ אֵל:
- 9 אַתְחַבְּרוּ עִמָּמִיא וְאַתְבְּרוּ וְאַצִּיתוּ כֹּל דִּי בְּסִיפֵי אַרְעָא אַתְקִיפוּ וְאַתְבְּרוּ אַתְקִיפוּ וְאַתְבְּרוּ:
- 10 אַתְמְלִיכוּ מַלְךְ וַיַּעֲדֵי מַלְלוּ פַתְגָּמָא וְלֹא יִתְקִים אַרִי בְּסַעֲדָנָא אֱלֹהָא:
- 11 אַרִי כַדְנֵן אָמַר יְיָ לִי בְּמַתְקָךָ נְבוּאָתָא וְאַלְפָנִי מִלְמַתְךָ בְּאוֹרַח עֲמָא תְּדִין לְמִימָר:
- 12 לֹא תִימְרוּן מְרוּד לְכֹל דִּימַר עֲמָא תְּדִין מְרוּד וְלִדְחַלְתִּיהָ לֹא תִדְחַלּוּן וְעַל תּוֹקְפִיהָ לֹא תִמְרוּן תְּקוּף:
- 13 יֵת יְיָ צְבָאוֹת יִתִּיהָ תִימְרוּן קְדִישׁ וְהוּא דְחַלְתְּכוּן וְהוּא תּוֹקְפְכוּן:
- 14 וְאִם לֹא תִקְבְּלוּן וַיְהִי מִימְרִיהָ בְּכוּן לְפוּרְעָן וְלֹאֲבָן מְחִי וְלִכְיָף מִתְקַל לְתַרְיֵן בְּתֵי רַבְרַבֵי יִשְׂרָאֵל לְתַבַּר וְלִתְקַלָּא עַל דְּאַתְפְּלִיגוּ עַל דְּבֵית יְהוּדָה דִּיתְבִּין בִּירוּשָׁלַם:
- 15 וַיִּתְקַלּוּן בְּהוֹן סְגִיאִין וַיִּפְּלוּן וַיִּתְבְּרוּן וַיִּתְצַדּוּן וַיִּתְאַחֲדוּן:
- 16 נְבִיא טַר סְהֵדוּתָא לֹא תִסְהִיד בְּהוֹן אַרִי לֹא מְקַבְּלִין חַתוּם וְטַמַּר אוֹרִיתָא לֹא צָבָן דִּילְפוּן בָּהּ: 17 אָמַר נְבִיא עַל דָּא צְלִיתִי קָדָם יְיָ דְּאָמַר לְסַלְקָא שְׁכֵנְתִּיהָ מְדְבִית יַעֲקֹב וּבְעִיתִי מִן קְדְמוּהִי: 18 הָא עַד דְּאַנָּא קִים וְעוֹלִימִיא דִּיהֵב לִי יְיָ יִתְקִימוּן בְּנָא אֲתִין וּמוֹפְתִין דְּאֲמִירָן לְמִיתִי עַל יִשְׂרָאֵל דָּאִם יַחֲזוּן וַיִּתְנַבְּוּן תְּבַטִּיל גְּזִירְתָּא דִּי גְזָרָא עֲלֵיהוֹן דִּיגְלוּן מְלֹאֲתַחְזָאָה קָדָם יְיָ צְבָאוֹת דִּי שְׁכֵנְתִּיהָ בְּטוּרָא דְּצִיּוֹן: 19 וְאַרִי יְיִמְרוּן לְכוּן עִמָּמִיא דְּאַתּוּן בִּינֵיהוֹן תְּבַעוּ מִן בְּרִין וּמִן זְכוּרוּ דְּמִנְצָפִין וְדְמִנְהִמִין הֲלֹא כֵן אוֹרַח עִמָּמִיא פְּלַחִי טַעוּתָא עֲמָא מִן טַעוּתִיהָ תְּבַעִין חֵיא מִן מִיתָא: 20 כְּדִין תִּימְרוּן לְהוֹן לְאוֹרִיתָא דְּאַתִּיהִיבַת לָנָא וְלִסְהַדוּ אֲנַחְנָא שְׁמַעִין אֲלֵא תְּגִלוּן לְבִינֵי עִמָּמִיא וַיִּמְרוּן לְכוּן כְּפַתְגָּמָא תְּדִין מְכַעֵן לִית לִיהָ מִן דְּשַׁחַר וַיִּבְעִינָהּ:
- 21 וַיַּעֲדֵי תְּקַלָּא בְּאַרְעָא וַיְהִי עָקָא וּכְפָן וַיְהִי אַרִי יַחֲזִי כְּפָן וְסִיגוּף וַיִּלוּט וַיִּבְזִי שׁוּם פְּתַכְרִיהָ וְטַעוּתִיהָ וַיִּתְפְּנִי לְעֵילָא לְמִיבְעֵי פּוּרְקָן בְּתַר דְּתַתְּחַתּוּם גְּזִירְתָּא וְלֹא יְכוּל:
- 22 וְסַעֲדֵי מִינְתְּבֵי אַרְעָא יְבַעִי אַרִי יְיִתִּי עֲלוּהִי עָקָא כְּפָן וְשְׁלַחֲבֵי עָקָא קָבַל וּבְדוּר:
- 23 אַרִי לֹא יִשְׁתַּלְּחֵי כֹּל דִּיִּיתִי לְאַעְקָא לְהוֹן כְּעִידֵן קְדָמִי גְלוּ עִם אַרְעָא זְבוּלָן וְעִם אַרְעָא נְפֹתְלִי וְשַׁאֲרְהוֹן מַלְךְ תְּקִיף יְגִלִי עַל דְּלֹא אֲדַכְרוּ גְבוּרַת יְמָא וְנָסִי יְרַדְנָא קָרַב כְּרַבֵי עִמָּמִיא:

8 וְחָלַף בִּיהוּדָה
 וְהָיָה מִטּוֹת כְּנָפָיו
 וְרָעוּ עַמִּים וְחָתוּ
 הַתְּאֲזָרוּ וְחָתוּ
 עֲצוּ עֵצָה וְתַפְּרוּ
 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי כַּחֲזֹקַת הַיַּד וְיִסְרָנִי מִלְּכַת בְּדַרְדָּר הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר:

12 לֹא-תֵאמְרוּן קִשְׁר
 וְאֶת-מִוְרָאוֹ
 אֶת-יְהוָה צָבָאוֹת
 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ
 לַפֶּחַ וּלְמוֹקֵשׁ
 לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמֵר
 לֹא-תִירָאוּ
 אֲתוֹ תִקְדְּשׁוּ וְהוּא מוֹרְאֲכֶם
 וְלֹא-בֶן נֶגֶף וּלְצוֹר מְכֹשׁוֹל
 לְשֹׁנֵי בְתֵי יִשְׂרָאֵל
 לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

15 וּכְשָׁלוּ בָם רַבִּים
 וְנִפְּלוּ וְנִשְׁבְּרוּ
 וְנִקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ: ס
 16 צוֹר תַעֲוֹרָה חֲתוּם תּוֹרָה בְּלִמְדָי: 17 וְחִפִּיתִי לִיהוָה הַמִּסְתִּיר פָּנָיו מִבָּיִת
 יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי-לוֹ: 18 הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּתַן-לִי יְהוָה לְאֵתוֹת וּלְמוֹפְתִים
 בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צָבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן: ס 19 וְכִי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם
 דְּרָשׁוּ אֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֵי-עֲנִיִּים הַמְצַפְצָפִים וְהַמְהַנִּים הַלֹּזֵא-עַם אֶל-אֱלֹהֵינוּ
 יִדְרֹשׁ בְּעַד חַתִּיִּים אֶל-הַחַתִּיִּים: 20 לְתוֹרָה וּלְתַעֲוִיָּה אִם-לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר
 הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שֹׁחַר:

21 וְעֵבֶר בָּהּ
 וְקָלָל בְּמַלְכוֹ וּבְאֱלֹהָיו
 נִקְשְׁתָה וְרָעַב
 וְהָיָה כִי-יִרְעֵב וְהִתְקַצַּף
 וּפָגַה לְמַעַלָּה:

22 וְאֶל-אֶרֶץ נְבִיט
 וְהִנֵּה צָרָה וְחִשְׁכָּה
 כִּי לֹא מוֹעֵף
 כָּעֵת הָרֵאשׁוֹן
 הִקְלָ אֶרֶצָה זְבֻלוֹן וְאֶרֶצָה נַפְתָּלַי
 וְהִאֲחַרְזוּן הַכְּבִיד
 עֲבַר תִּירְדוּן גְּלִיל הַגּוֹנִים:

תושב־חַתָּא דְאֱלֹהֵנָא:

- 3 אָמַר נְבִיא תְּקִיפּוּ יָדַיִן דְּמַרְשָׁלָן וּרְכוּבֵיִן דְּרַעְלָן חֲסִינּוּ:
 4 אָמְרוּ לְדַמּוּחֵן בְּלַבְהוֹן לְמַעַבְד אֹרִיתָא תְּקַפּוּ וְלֹא תִדְחִלוּן הָא אֱלֹהֵכּוֹן
 לְמַעַבְד פּוֹרְעֵנוֹת דִּין אֲתַגְלִי מְרִי גְמֻלָּא יְיָ הִיא וַתְּגַלִּי וַיִּפְרְקִינְכוּן:
 5 בְּכוּ יִתְפַּתְחוּ עֵינֵי בֵית יִשְׂרָאֵל דְּאִינוּן כְּסָמֵן מִן אֹרִיתָא וְאוּדְנִיהוּן
 דְּכַתְרִשֵׁין לְקַבְּלָא לְמַלִּי נְבִיא יְצִיתּוּ:
 6 בְּכוּ בְּמַחְזֵהוּן גְּלוּתָא דְיִשְׂרָאֵל דְּמַתְּכֻנְשֵׁין וְסִלְקֵן לְאַרְעֵהוּן הָא כְּאִלִּין
 קְלִילִין וְלֹא לְאַתְעַכְבָּא וַיִּשְׁבַּח לִישְׁנֵהוּן דְּהָנָה בְּלִים אַרִי בְּכוּ אֲתַבְּזֵעוּ
 בְּמַדְבְּרָא מִזָּא וְנַחֲלִיא בְּמִישְׂרָא:
 7 וַיְהִי שְׂרוּבָא לְאַנְמִין דְּמִין וּבֵית צְחֻנְנָא לְמַבּוּעֵי מִזָּא אֲתַר דְּהָנָה יְרוּדִין
 שְׂרִין תְּמָן יִסְקוּן קְנָה וְגוּמָא:
 8 וַיְהִי תְּמָן כַּבֵּשׂ אֹרַח וְתַקּוּן אֹרַחָא דְקוּדְשָׁא יִתְקַרִי לָהּ לֹא יַעֲדוּן בֵּיהּ
 מְסַאֲבִין וְלֹא יִפְסְקוּן עַדִי אֹרַחָא וְדָלָא אֲלִיפּוּ לֹא יִטְעוּן:
 9 לֹא יְהִי תְּמָן מְלִךְ מְבַאִישׁ וְשִׁלְטוֹן מְעִיק לֹא יְגוּזִינָה וְלֹא יִשְׁתַּכְּחוּן תְּמָן
 וַיְהִיכִין פְּרִיקִין:
 10 וּפְרִיקָא דִּי יְתוּבוּן וַיִּתְּכֻנְשׁוּן מִבֵּינֵי גְלוּתֵהוּן וַיַּעֲלוּן לְצִיּוֹן בְּתוּשְׁבַחְתָּא
 וְחֲדָתָּא עַלְמָא תְּהִי לְהוֹן דִּי לֹא פְּסַקָא וְעַנּוּן יְקַר תְּהִי מִטַּל עַל רִישֵׁיהוּן
 בִּיעַ וְחֲדָא יִשְׁכְּחוּן וַיִּסּוּף מְנַהוֹן מִבֵּית יִשְׂרָאֵל דְּנָנָא וְתִינַחְתָּא:

36 וְהָיָה בְּאַרְבַּע עֶסְרֵי שָׁנִים לְמַלְכָּא חֲזַקְיָה סְלִיק סְנַחְרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר
 עַל כָּל קְרַנְיָא דְבֵית יְהוּדָה כְּרִיכְתָא וְאַחַדְנּוּן: ² וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ אַשּׁוּר
 יֵת רַב־שָׂקָה מַלְכִישׁ לִירוּשָׁלַם לְנֹת מֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲזַקְיָה בְּמִשְׁרֵית סְגִיָּאן וְקָם בְּמִזְיֻקַת
 בְּרִיכְתָּא עֲלִיתָא דְכַבִּישׁ חֲקַל מִשְׁטַח קְצָרְיָא: ³ וַנִּפְק לְנֹתָה אֲלִיקִים בַּר
 חֲלַקְיָה דִּי מִמְנָא עַל בֵּיתָא וְשִׁבְנָא סַפְרָא וַיּוֹאֲח בַר אֶסְפָּא דִּי מִמְנָא עַל
 דְּכַרְנַיָּא: ⁴ וַאֲמַר לְהוֹן רַב־שָׂקָה אָמְרוּ כַּעַן לְחֲזַקְיָה כְּדָנּוּן אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר דְּרַבְתָּנָא
 מֶלֶךְ אַשּׁוּר דָּאֲתוּר מָה רִוּחַצְנָא תְּדִין דְּאִיתְרַחֲצָתָא: ⁵ אָמְרִית בְּרַם בְּמַמְלַל סַפְּוֹן
 בְּמַלְךְ וּנְבוּרָא אַעֲבִיד קְרָבָא כְּעַן עַל מִן אִיתְרַחֲצָתָא אַרִי מְרַדְתָּא בִּי: ⁶ הָא
 אִיצְרַחֲצָתָא עַל סַמְךָ קְנִיא רַעֲיָא תְּדִין עַל פְּרַעָה מֶלֶךְ אַשּׁוּר דְּמַצְרִים דָּאִם
 יִסְתַּמִּיךְ גְּבָרָא עֲלוּתָהּ וַיַּעֲזוּל בִּידָהּ וַיְבֻזְעִינָה כִּן פְּרַעָה מֶלֶךְ אַשּׁוּר דְּמַצְרִים לְכָל
 דְּמַתְרַחֲצִין עֲלוּתָהּ: ⁷ וַאֲרִי תִימְרוּן לִי עַל מִימְרָא דִּי אֱלֹהֵנָא אֲתַרַחֲצָנָא
 תְּלָא הוּא דְאֲעִדִי חֲזַקְיָה יֵת בְּמַתוּהִי וַיֵּת אַגְרוּהִי וַאֲמַר לְאַנְשׁ יְהוּדָה וְלִיתְבִּי
 יְרוּשָׁלַם קְדָם מַדְבַּחַת תְּדִין תְּסַגְדּוּן: ⁸ וַכַּעַן אֲתַעַרְב כְּעַן עִם רַבּוּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר

תִּדְרֹךְ הַפְּרָמֶל וְהַשְּׂרוֹן
 תִּדְרֹךְ אֱלֹהֵינוּ: ס
 וּבִרְכִים כְּשִׁלּוֹת אֲמַצּוּ:
 חֲזָקוּ אֶל-תִּירָאוּ
 נֶקֶם יָבוֹא
 הוּא יָבוֹא וַיִּשְׁעֵכֶם:
 וְאַזְנֵי חֲרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

וְתָרֵן לְשׁוֹן אֱלֹם
 וּנְחָלִים בְּעַרְבָה:

וְצִמָּאוֹן לְמִבּוּעֵי מַיִם
 חֲצִיר לִקְנֵה וְגִמְאָ:
 וּבְרֵךְ הַקִּדְשׁ יִקְרָא לָהּ
 וְאוֹיְלִים לֹא יִתְעוּ:
 לֹא תִמְצָא שָׁם

וְשִׁמְחַת עוֹלָם עַל-רֹאשֶׁם
 וְנָסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה: פ

כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתֵּן-לָהּ
 הַמָּה יִרְאוּ כְבוֹד-יְהוָה
 חֲזָקוּ יְדֵים רַפּוֹת ³
 אָמְרוּ לְגִמְהֵרֵי-לֵב ⁴
 הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם
 גָּמוּל אֱלֹהִים
 אִי תִפְקַחְנָה עֵינֵי עוֹרִים ⁵

אִי יִדְלַג כְּאַיִל פֹּסֶחַ ⁶
 כִּי-נִבְקָעוּ בַמַּדְבָּר מַיִם

וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאַנֶּם ⁷
 בְּנִינָה תַנִּים רַבְצָה
 וְהָיָה-שָׁם מַסְלִיל וְדֶרֶךְ ⁸
 לֹא-יַעֲבֹרְנוּ טִמְאָ
 לֹא-יִהְיֶה שָׁם אַרְיָה ⁹

וְהָלְכוּ גְאוּלִים:
 וּפְדוּלֵי יְהוָה יִשְׁבּוּן ¹⁰
 וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה
 שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה וְשִׁיגוֹ

36 וַיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חֲזַקְיָהוּ עָלָה סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
 עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפָּשֶׂם: ² וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר ו
 אֶת-רַב-שָׁקָה מֶלֶכְיִשׁ יְרוּשָׁלַיִם אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ בְּחִיל כָּבֵד וַיַּעֲמֵד
 בְּתַעֲלַת הַבְּרֵכָה הָעֲלִיוֹנָה בַּמְּסֻלַת שָׁרָה כּוּבֶס: ³ וַיֵּצֵא אֵלָיו אֲלִיקִים
 בֶּן-חֲלֻקְיָהוּ אֲשֶׁר עַל-תֵּבֵית וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיּוֹאֲח בֶּן-אַסָּף הַמְּזִכִּיר: ⁴ וַיֹּאמֶר
 אֲלֵיהֶם רַב-שָׁקָה אָמְרוּ-נָא אֶל-חֲזַקְיָהוּ כֹה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר
 מָה תִבְטָחוֹן תִּזְה אֲשֶׁר בְּטָחַת: ⁵ אָמַרְתִּי אֲךָ-דְּבַר שְׁפָתַיִם עֲצָה וּנְבוּרָה
 לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל-מִי בְטָחַת כִּי מְרִדָתְ בִּי: ⁶ הִנֵּה בְטָחַת עַל-מִשְׁעַנֹּת
 הַקְּנֵה הַרְצוּץ תִּזְה עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָה
 בֶּן פֶּרַעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלָיו: ⁷ וְכִי-תֹאמַר אֵלַי אֶל-יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ בְטָחְנוּ הֲלוֹא-הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת-בְּמַתְיוֹ וְאֶת-מִזְבַּחַתְיוֹ
 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ תִּזְה תִשְׁתַּחֲוּוּ: ⁸ וְעַתָּה הִתְעַרַב

וְעַבְדוּהִי וְעָמָא דְאַרְעָא לְפִתְנָמָא דִּינִי דְמַלִּיל בְּיַד יִרְמְיָהוּ נְבִיא: ³ וְשָׁלַח מֶלֶכָא צְדָקְיָהוּ בֶן יְהוֹכָד בְּרַ שְׁלֹמִיָּהוּ וְיָת צְפַנְיָה בְּרַ מַעֲשִׂיָּה כְּהֵנָּה לְנֹת יִרְמְיָהוּ נְבִיא לְמִימְרֵי צְדָקְיָהוּ כְּעֵן עַלְנָא קְדָם יְיָ אֱלֹהֵנָּה: ⁴ וַיִּרְמְיָהוּ עַלִּיל וְנָפִיק בְּגוּ עָמָא וְלֹא יָהֲבוּ יָתִיה בְּבֵית אֲסִירֵי: ⁵ וּמִשְׁרֵית פְּרַעַה נִפְקָא מִמְצָרִים וּשְׁמַעוּ כְּשִׂדְאֵי דְצִירִין עַל יְרוּשָׁלַם יָת שְׁמַעְהוּן וְאַסְתְּלִקוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם:

⁶ וַהֲוֵה פִתְנָם נְבוּאָה מִן קְדָם יְיָ עִם יִרְמְיָהוּ לְמִימְרֵי: ⁷ כְּדָנִן אָמַר יְיָ אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל כְּדִין תִּימְרוּן לְמַלְךְ שְׁבָטָא דְבֵית יְהוּדָה דְשָׁלַח יִתְכוּן לְקְדָמֵי לְמַתְבַּע אֹלְפָן מִן קְדָמֵי הָא מִשְׁרֵית פְּרַעַה דְנִפְקָא לְכוּן לְסַעִיד תְּבָא לְאַרְעֵהוּן לְמִצְרַיִם: ⁸ וַיִּתְּבוּן כְּשִׂדְאֵי וַיִּגִּיחוּן קְרָבָא עַל קְרִתָּא הָדָא וַיִּכְבְּשׁוּנָה וַיִּוקְדִּינָה בְּנוּרָא: ⁹ כְּדָנִן אָמַר יְיָ לֹא תִטְעוּן נְפִשְׁתִּיכוּן לְמִימְרֵי אֲסְתְּלִקָּא יִסְתְּלִקוּן מִנְנָא כְּסִדְאֵי אַרְי לֹא יִסְתְּלִקוּן: ¹⁰ אַרְי אִם תִּקְטָלוּן כָּל מִשְׁרֵית כְּסִדְאֵי דְמִגִּיחוּן קְרָבָא עִמְכוּן וַיִּשְׁתְּאָרוּן בְּהוּן נְבָרִין מְטַעְנוּן גְּבַר בְּמִשְׁכַּנְיָהוּ יְקוּמוּן וַיִּוקְדוּן יָת קְרִתָּא הָדָא בְּנוּרָא: ¹¹ וַהֲוֵה כַּד אֲסְתְּלִקָּא מִשְׁרֵית כְּסִדְאֵי מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִן קְדָם מִשְׁרֵית פְּרַעַה: ¹² וְנָפִק יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לְמִיזַל לְאַרְעָא שְׁבָטָא בְּנִימִין לְפִלְגָא אַחְסַנְתָּא דְאִית לִיה תַּמָּן בְּגוּ עָמָא: ¹³ וַהֲוֵה הוּא בְּתַרְע שְׁבָטָא בְּנִימִין וְתַמָּן גְּבָרָא מְמַנָּא וּשְׁמִיָּה יְרָאִיָּה בְּרַ שְׁלֹמִיָּהוּ בְּרַ חֲנַנְיָהוּ וְאַחַד יָת יִרְמְיָהוּ נְבִיא לְמִימְרֵי לְכַסְדָּאֵי אֶת מִשְׁתַּמְעַ: ¹⁴ וְאָמַר יִרְמְיָהוּ שְׁקָרָא אֶת אָמַר לִית אָנָּא מִשְׁתַּמְעַ לְכַסְדָּאֵי וְלֹא קָבִיל מְנִיָּה וְאַחַד יְרָאִיָּה בְּיִרְמְיָהוּ וְאִיתִיָּה לְנֹת רַבְרַבְיָא: ¹⁵ וַרְגִּיזוּ רַבְרַבְיָא עַל יִרְמְיָהוּ וְאַלְקִיָּאוּ יָתִיה וַיִּהָבּוּ יָתִיה בֵּית אֲסִירֵי בֵּית יְהוֹנָתָן סְפָרָא אַרְי יָתִיה עַבְדּוּ לְבֵית אֲסִירֵי: ¹⁶ אַרְי עַל יִרְמְיָהוּ לְבֵית אֲסִירֵי וּלְגִיו מִן חֲנַנְתָּא וַיִּתִּיב תַּמָּן יִרְמְיָהוּ יוּמִין סְגִיאִין: ¹⁷ וְשָׁלַח מֶלֶכָא צְדָקְיָהוּ וְדַבְרִיָּה וּשְׁאֵלִיָּה מֶלֶכָא בְּבֵיתִיה בְּסִתְרָא אָמַר הָאִית פִּתְנָמָא מִן קְדָם יְיָ וְאָמַר יִרְמְיָהוּ אִית נְאֻמָּא בְּיַד מֶלֶכָא דְכָבֵל תִּתְמַסְרַ: ¹⁸ וְאָמַר יִרְמְיָהוּ לְמֶלֶכָא צְדָקְיָהוּ מַה חֲבִית לָךְ וּלְעַבְדְךָ וּלְעָמָא הַדִּין אַרְי יִתְבַּתּוּן יָתִי לְבֵית אֲסִירֵי: ¹⁹ וְאֵן גְּבִיאִיכוּן דְשְׁקָרָא דְאַתְנַבִּיאוּ לְכוּן לְמִימְרֵי לֹא יִיתִי מֶלֶכָא דְכָבֵל עַלִּיכוּן וְעַל אַרְעָא הָדָא: ²⁰ וּכְעַן שְׁמַע כְּעַן רַבּוּנֵי מֶלֶכָא תִתְקַבִּיל כְּעַן בְּעוֹתֵי קְדָמְךָ וְלֹא תִתִּיבִינֵנִי לְבֵית יְהוֹנָתָן סְפָרָא וְלֹא אִימוֹת תַּמָּן: ²¹ וּפְקִיד מֶלֶכָא צְדָקְיָהוּ וּפְקִידוּ יָת יִרְמְיָהוּ בְּדַרְת בֵּית אֲסִירֵיָּא וַיִּהָבּוּן לִיה פִּתָּא דְלַחְמָא לְיוּמָא מִשׁוּק נַחְתוּמָיָּא עַד דְשָׁלִים כָּל לַחְמָא מִן קְרִתָּא וַיִּתִּיב יִרְמְיָהוּ בְּדַרְת בֵּית אֲסִירֵיָּא:

וּשְׁמַע שְׁפִטְיָה בְּרַ מִתָּן וּגְדַלְיָהוּ בְּרַ פִּשְׁחוּר וַיּוּכַל בְּרַ שְׁלֹמִיָּהוּ

38

אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הַתְּפַלֵּל־נָא בְעַדְנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: ⁴ וַיִּרְמְיָהוּ
 בָּא וַיֵּצֵא בַתּוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בַּיִת הַכְּלִיא: ⁵ וְחִיל פִּרְעֹה יֵצֵא מִמִּצְרַיִם
 וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־שִׁמְעֹם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם: ⁶
⁶ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר: ⁷ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי לְדַרְשָׁנִי הַנֶּה וְחִיל פִּרְעֹה
 הַיֵּצֵא לָכֶם לַעְזֹרָה שָׁב לְאֶרֶצוֹ מִצְרַיִם: ⁸ וְשָׁבוּ הַפְּשָׁדִים וּנְלַחְמוּ עַל־הָעִיר
 הַזֹּאת וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ: ⁹ כֹּה וְאָמַר יְהוָה אֶל־תִּשְׂאוּ נַפְשֵׁיכֶם
 לֵאמֹר הֲלֹךְ יִלְכוּ מֵעַלֵינוּ הַפְּשָׁדִים כִּי־לֹא יִלְכוּ: ¹⁰ כִּי אִם־הִפִּיתֶם כָּל־חִיל
 פְּשָׁדִים הַנְּלַחְמִים אֶתְכֶם וּנְשָׂאֲרוּ בָּכֶם אַנְשִׁים מִדַּקְרָיִם אִישׁ בְּאֶהְלוֹ יִקְוֶמוּ
 וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ: ¹¹ וְהָיָה בְּהַעֲלוֹת חִיל הַפְּשָׁדִים מֵעַל יְרוּשָׁלַם
 מִפְּנֵי חִיל פִּרְעֹה: ¹² וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִיְרוּשָׁלַם לְלֶכֶת אֶרֶץ בְּנִימִן
 לְחַלֵּק מִשֶׁם בַּתּוֹךְ הָעָם: ¹³ וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בְּנִימִן וְשֵׁם בְּעַל פִּקְדֹת וְשֵׁמוֹ
 יְרֵאִיָּה בֶן־שְׁלֹמִיָּה בֶן־חַנְּנִיָּה וַיִּתְּפֹשׂ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־הַפְּשָׁדִים
 אֲתָה נָפַל: ¹⁴ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שִׁקֵּר אֲיַנְנִי נָפַל עַל־הַפְּשָׁדִים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו
 וַיִּתְּפֹשׂ יְרֵאִיָּה בִּירְמְיָהוּ וַיִּבְאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים: ¹⁵ וַיִּקְצָפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ
 וַחֲבָנוּ אֹתוֹ וַנְּתַנּוּ אוֹתוֹ בַּיִת הָאֲסוּר בַּיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֲתוֹ עָשׂוּ לְבַיִת
 הַכְּלִיא: ¹⁶ כִּי בָּא יִרְמְיָהוּ אֶל־בַּיִת הַבּוֹר וְאֶל־הַחַנּוּיֹת וַיִּשְׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים
 רַבִּים: ¹⁷

¹⁷ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֹּתֵר וַיֹּאמֶר הִגֵּשׁ
 דְּבַר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ וַיֵּשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנְתָּן: ¹⁸
¹⁸ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ מַה חָטָאתִי לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה
 כִּי־נִתְּתֶם אוֹתִי אֶל־בַּיִת הַכְּלִיא: ¹⁹ וַאֲיוֹ נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר
 לֹא־יָבֵא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת: ²⁰ וְעַתָּה שָׁמַע־נָא אֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ תִּפְלֵ־נָא תַחֲנִתִּי לְפָנֶיךָ וְאֶל־תִּשְׁבְּנִי בַיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת
 שָׁם: ²¹ וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּפְקְדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַחֲצַר הַמַּטְרָה וַנְּתַן לוֹ
 כֹּכַר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֵפִים עַד־תֵּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיִּשְׁב־יִרְמְיָהוּ
 בַחֲצַר הַמַּטְרָה:

38 וַיִּשְׁמַע שְׁפֹטִיָּה בֶן־מִתָּן וַגַּדְלִיָּהוּ בֶן־פִּשְׁחוּר וַיּוּכַל בֶּן־שְׁלֹמִיָּהוּ
 וּפִשְׁחוּר בֶּן־מִלְכִיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מִדְּבַר אֶל־כָּל־הָעָם
 לֵאמֹר: ² כֹּה־אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֲרֹב בְּרָעַב
 וּבַדְּבַר וְהַיֵּצֵא אֶל־הַפְּשָׁדִים יַחִיהַ וְהַיִּתְּהִלּוּ נַפְשׁוֹ לְשַׁלֵּל וְחַי: ³ וְהָיָה

20 בדיל למתבר לבהון ולאסנאה מתקלהון על כל קרויהון מניתי קטלי
 חרבא וי חרבא אשתליפת למקטל אשתנינת לשיצאה:
21 אשתליפי וקטלי מדרומא ושיצי מן צפונא לאן אפד מזמנין:
22 ואף אנא איתי פורענות על פורענות ואניח חימתי אנא יי גזרית במימרי:

23 והנה פתגם נבואה מן קדם יי עמי למימר: **24** ואת בר אדם אתקין לך
 תרתין אורחן דיייתון בהון קטולי חרבא דמלכא דבבל ממדינתא דא יפקון
 תרויהון ואתרא אתקין בריש פרשות אורח קרתא אתרא אתקין: **25** אורחא
 אתקין דיייתון בה קטולי חרבא מרבת בני עמון ועל דבית יהודה די נפקו
 מירושלם למיתב בקרוין פריכון: **26** ארי קם מלכא דבבל על אם פרשות
 אורח בריש תרתין אורח למקסם קסם קשת בגרריא שאל בצלמניא חזא
 בכבדא: **27** בימיניה הנה קסמא נפיל למחך לירושלם למנאה אפרורון
 לפתרא תרעין דיעלון בהון קטולין לארמא קל באצוחת קרנא למנאה
 אפרורון על תרען למצבר מליתא ולמבני כרקום: **28** והנה להון קסומיהון
 כדיבין בעיניהון נחשין דהנה מנחש להון ואינן לא ידעין דארבעין ותשע
 זמנין הנה כמן ומתתיב על פתגמא עד דתיתי ליה שעתא דיתמסרון בידיה:
29 בכן כדנן אמר יי אלהים חלף דאדפרתון חוביכון באתגלאה מרדיכון
 לאתחזאה חטאיכון בכל עובדיכון חלף דאדפרתון ביד מלכא דבבל
 תתמסרון:

30 ואת חיב קטלא רשיעא רבא דישראל דמטא יום תבריה עדן תושלמת
 חובהיה: **31** כדנן אמר יי אלהים אעדי מצנפתא משריה כהנא רבא ואבטיל
 פתרא מצדקיה מלכא אמר דין ודין באתריה לא יתקום מגלא יגלון גדליה
 בר אחיקם דלא הנה דיליה יסבינה וצדקיה דדיליה היא תעדי מניה:
32 חוביהון דחבו כחוביהון אתפרע מנהון אף לדין לא יתקום ליה עד דאיתי
 עלוהי פורענות ישמעאל בר נתניה ואמסריניה בידיה:

33 ואת בר אדם אתנבי ותימר כדנן אמר יי אלהים על בני עמון ועל
 חסודיהון ותימר חרבא חרבא אשתלפת למקטל אשתנינת לשיצאה בדיל
 למחוי לה צחצוחין: **34** באתנבאה לך שקר באלפא לך כדבן לממסר ית
 צורך כצורי קטלי רשיעא דמטא יום תבירהון עדן סעורן בישתהון:
35 אתיב חרבא לנדנה באתרא דאתבריתון בארע תותבותכון אתפרע
 מנכון: **36** ואשפוד עלך חימתי באשת פורענותי אתקוף עלך ואמסרינך

וְהִרְבֵּה הַמְכַשְׁלִים

20 לְמַעַן | לְמוֹג לֵב

עַל כָּל־שְׁעָרֵיהֶם

מַעֲטָה לְטֹבַח:

עֲשׂוּיָה לְבָרֶק

נָתַתִּי אֲבַחַת־חֶרֶב אֲחַ

אָנָּה פְּגַנְךָ מַעֲדוֹת:

21 הַתְּאֲחָדִי הַיְמָנִי הַשְּׂמִימִי הַשְּׂמִילִי

וְגַם־אֲנִי

וַתִּנְחַתִּי חֲמָתִי

אֲכֶּה כַּפִּי אֶל־כַּפִּי

אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי: פ

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 24 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׁים־לְךָ | שְׁנַיִם דְּרָכִים

לְבוֹא חֶרֶב מִלְּדָ־בְּכָל מֵאָרֶץ אַחַד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּד בְּרֹא בְּרֹאשׁ

הַדֶּרֶךְ־עִיר בְּרֹא: 25 הַדֶּרֶךְ תָּשִׂים לְבוֹא חֶרֶב אֶת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וְאַתָּה־יְהוָה

בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה: 26 כִּי־עָמַד מִלְּדָ־בְּכָל אֶל־אִם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים

לְקָסֶם־קָסֶם קַלְקַל בְּחָצִים שְׁאֵל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד: 27 בְּיַמִּינֹו הָיָה | הַקָּסֶם

יְרוּשָׁלַם לְשׁוּם כְּרִים לְפִתַח פֶּה בְּרֹצַח לְהָרִים קוֹל בַּתְּרוּעָה לְשׁוּם כְּרִים

עַל־שְׁעָרִים לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבָנוֹת דִּיק: 28 וְהָיָה לָהֶם כַּסּוּם־שׂוֹא בְּעֵינֵיהֶם כַּקָּסֶם

שְׁבַעֵי שְׁבַעוֹת לָהֶם וְהוּא־מִזְכִּיר עוֹן לְהַתְּפֹשׁ: פ

29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִזְכַּרְכֶּם עֲוֹנֹכֶם בְּהַנְּלוֹת פְּשַׁעֵיכֶם לְהַרְאוֹת

חַטָּאוֹתֵיכֶם בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזְכַּרְכֶּם בַּכַּף תַּתְּפֹשׁוּ: פ

30 וְאַתָּה חָלַל רִשְׁעֵי נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בַּעַת עוֹן קָץ: ס 31 כֹּה

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַסִּיר הַמְצַנְפֹת וְהָרִים הַעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשְּׁפֹלָה הַנִּגְבָּה

וְהַנִּגְבָּה הַשְּׁפִיל: 32 עֲנָה עֲנָה עֲנָה אֲשִׁימְנָה גַם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בָּא אֲשֶׁר־לוֹ

הַמִּשְׁפָּט וַנִּתְּתִיו: פ

33 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־חַרְפְּתָם

וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֹבַח מְרוּשָׁה לְהַכִּיל לְמַעַן בְּרֶק: 34 בַּחֲזוֹת לָךְ

שׂוֹא בַקָּסֶם־לָךְ כְּזָב לְתַת אוֹתָךְ אֶל־צוּאָרֵי חֲלָלֵי רִשְׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בַּעַת

עוֹן קָץ: 35 הָשֵׁב אֶל־תְּעַרְרָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרָאת בְּאֶרֶץ מִכְרוֹתֶיךָ אֲשַׁפֵּט

אֶתְךָ: 36 וּשְׁפַכְתִּי עָלֶיךָ זַעֲמִי בְּאֵשׁ עֲבָרְתִי אֲפִיחַ עָלֶיךָ וַנִּתְּתִיךָ בְּיַד אֲנָשִׁים

בְּעָרִים חָרְשֵׁי מִשְׁחִית: 37 לֹאֵשׁ תִּהְיֶה לְאַכְלָה דָּמֶךָ יְהִיָה בַתּוֹךְ הָאָרֶץ לֹא

תִּזְכְּרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי: פ

תרגום יונתן על מיכה

- 1 פתגם נבואה מן קדם יי די הנה עם מיכה ממרשה ביומי יותם אָחז יחזקיה מלכיא דבית יהודה דאתנבי על שמרון וירושלם:
- 2 שָׁמְעוּ עַמְמֵיָא כּוּלְהוֹן אַצִּיתִי אַרְעָא וּמְלָחָא וַיְהִי מִימְרָא דִּי אֱלֹהִים בְּכוּן לְסֻהַר יִי מֵהִיכְלָא דְקוּדְשִׁיהּ:
- 3 אַרִי הָא יִי מִתְגְּלִי מֵאַתְר בֵּית שְׁכִינְתִּיהּ וַיִּתְגְּלִי וַיִּרְמוֹס ית תּוֹקְפֵי אַרְעָא:
- 4 וַיִּתְמַסּוּן טוּרֵיָא תַּחְתּוֹתָהּ וּמִשְׁרָיָא יתְבַזְעוּן כְּשַׁעִיתָא מִן קָדָם נוֹרָא כְּמֵיָא דְאַשִּׁידִין בְּמוֹדְרוֹן:
- 5 בְּחוּבֵי בֵית יַעֲקֹב כָּל דָּא וּבְחַטָּא דְבֵית יִשְׂרָאֵל הֵיכָא חֲבוּ דְבֵית יַעֲקֹב הֲלָא בְּשִׁמְרוֹן וְהֵיכָא חֲטוּ דְבֵית יְהוּדָה הֲלָא בִירוּשָׁלַם:
- 6 וְאַשּׁוּי שִׁמְרוֹן לִיגְרִי חֲקֻלָן בֵּית צְדוֹת מַצְבַּת כְּרָם וְאַרְמֵי לְחִילְתָא אַבְנָהָא וְאַיִשְׁהָא אַנְגְּלִי:
- 7 וְכָל צִלְמָנְהָא יִדְקֻרוּן וְכָל טַעֲוֹתָהָא יתּוֹקְדִין בְּנוֹרָא וְכָל בְּתִי דַחֲלַתְהָא אַשּׁוּי לְצַדּוּ אַרִי מֵאַנְר זַנִּיתָא אַתְכַּנְשׁוּ וּלְבֵית פְּלַחֵי טַעֲוֹתָהָא יתְמַסְרוּן:
- 8 עַל דָּא יִסְפְּדוּן וַיִּלְלוּן יְהִכּוּן בְּשׁוּלְלֵיָא עַרְטִילָאִין יַעֲבְדוּן מִסְפְּדָא כִירוּדִין וְאַיִבְלָא כְּבַנַּת נַעֲמִין:
- 9 אַרִי מְמַרְעָא מַחְתָּהָא אַרִי מָטַת עַד דְבֵית יְהוּדָה קְרִיבַת לְמִיעַל בְּתַרְעֵי עַמֵי עַד יְרוּשָׁלַם:
- 10 בְּנַת לָא תַחֲוּוּן מִבְּכָא לָא תִבְכוּן דִּיתְבִין בְּבִתְיָא בְּעַפְרָא יתְפַלְשׁוּן בְּקִיטְמָא חֲפּוּ רִישִׁיהוֹן:
- 11 עֲבְרוּ לְכוּן דִּיתְבִין בְּשַׁפִּיר גְּלוֹן עַרְיָא עַרְטִילָאִין בְּחַתִּין לָא יִפְקוּן מִשִּׁזְבִין יתְבִי צַאנָן עֲבִידוּ לְכוּן מִסְפַּד בְּמַרְר עַל קְטִילֵי גְבַרִיכוּן בֵּית צוּלָאִי בְּתִי חֲמַדְתְּכוּן דַּחֲוִיתוּן אַנְסִין וּמְקַרְבִין דִּין לְסַטְר דִּין בְּכּוּן יתְנַסִּיב מִנְכוּן שְׁפַר אַרְעֵכוּן:
- 12 אַרִי דַחֲוֹת יתְבָא עַל שְׁפַר אַרְעָא וּמִסְבְּרָא לְטַב וּמִסְבְּרָא לְמִיסַב לְאוּרִיתָא מַה תַּעֲבְדוּן אַרִי נַחַתת בִּישְׁתָּא מִן קָדָם יִי לְמִיעַל בְּתַרְעֵי יְרוּשָׁלַם:
- 13 טְקִיסוּ רְתִיכֵיָא רְמוּ עַל רַכְשָׁא דִּיתְבִין בְּלִכְיֵשׁ רִישׁ חוּבִין הִיא לְכַנְשְׁתָּא

מיכה

1 דבר-יהונה | אשר הִזָּה אֶל-מיכה המְרֹשְׁתִי בַיָּמִי יוֹתֵם אַחַז יִחְזַקֶּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-חָזָה עַל-שְׁמֹרֹן וִירוּשָׁלַם:

2 שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלֵם

וַיְהִי אֲדֹנָי יְהוִה בְּכֶם לְעַד

3 כִּי-הִגִּיהַ יְהוָה יִצְאָ מִמְּקוֹמוֹ וַיֵּרֵד וַדְּבַרְךָ עַל-בְּמוֹתַי אֶרֶץ: בְּמַתִּי

4 וּנְמַסּוּ הַהָרִים תַּחְתָּיו

כַּדּוֹנֵג מִפְּנֵי הָאֵשׁ

5 בַּפֶּשַׁע יַעֲקֹב כָּל-זֹאת

מִי-פֶשַׁע יַעֲקֹב

וּמִי בְּמוֹת יְהוּדָה

6 וְשַׁמְתִּי שְׁמֹרֹן לְעֵי תִשְׁדָּח

וַהֲגַרְתִּי לְנָי אֲבִיָּה

7 וְכָל-פְּסִילֶיהָ יִכְתּוּ

בָּאֵשׁ וְכָל-עֲצָבֶיהָ

כִּי מֵאֲתַנֵּן זֹנֶה קִבְּצָה

8 עַל-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה

אֶעֱשֶׂה מִסְפָּד פְּתָנִים

9 כִּי אֲנוּשָׁה מִכּוֹתֶיהָ כִּי-בָאָה

נִגַּע עַד-שַׁעַר עַמִּי

10 בָּנַת אֶל-תַּגִּידוֹ בָּכוּ אֶל-תִּבְכוּ בְּבַיִת לְעַפְרָה עֶפְרַת הַתְּפֹלְשֵׁתִי: הַתְּפֹלְשֵׁתִי

11 עֲבָרֵי לַכֶּם יוֹשְׁבַת שְׁפִיר עֲרִיָּה-בִשֵׁת לֹא יִצְאָה יוֹשְׁבַת צְאֲנָן

מִסְפָּד בַּיִת הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֲמֻדָתוֹ:

12 כִּי-חָלָה לְטוֹב יוֹשְׁבַת מְרוֹת

כִּי-יֵרֵד רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם:

13 רַתֵּם הַמְרֹכָבָה לְרַכֵּשׁ יוֹשְׁבַת לְכִישׁ

צְבָאוֹת וְתִיעוּל לְבַיִת נִגְבָּא וּלְבַיִת דְּמִקְנִים בְּשָׁמַי לְשָׁקֵר וְתַכִּית בְּגוֹ בֵּיתָהּ וְתִשְׁצִינֶיהָ וְנִת אַעֲזֶהּ וְנִת אֲבָנוּהֶּי: ⁵ וַנִּפְק מִלְּאֲכָא דְּמַמְלִיל עִמִּי וְאָמַר לִי זְקוּף כְּעוֹן עֵינְךָ וְחֲזִי מִן דְּגִלְגָן אֲלִי: ⁶ וְאָמְרִית מִן אֵינּוֹן וְאָמַר אֲלִי עִמָּא דְּהוּוּ נְסָבִין וְיַהֲבִין בְּמַכִּילְתָּא דְּשָׁקְרָא וְאָמַר הָא אֵינּוֹן גִּלְגָן קָדָם כָּל יַתְבֵּי אַרְעָא: ⁷ וְהָא עִמָּמָא קְלִילִין מְגִלְגָן וְתַהוֹן בְּקִלְיָלוֹ וְאָתוּ עִמָּמִין אוֹחְרִנִין וְיִתִּיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן עַל דְּהוּוּ נְסָבִין וְיַהֲבִין בְּמַכִּילְתָּא דְּשָׁקְרָא: ⁸ וְאָמַר עַל דָּא אַתְחִיבוּ וְגִלּוּ עַל דְּהוּוּ נְסָבִין וְיַהֲבִין בְּמַכִּילְתָּא דְּשָׁקְרָא וְאָתוּ עִמָּמִין אוֹחְרִנִין וְיִתִּיבוּ בְּאַתְרֵיהוֹן: ⁹ וְזַקְפִּית עֵינֵי וְחֲזִית וְהָא תַרְתִּין מְדִינָן גִּלְגָן לְבִינֵי מַלְכּוֹת עִמָּמֵי אַרְעָא וְעִמָּמִין קְלִילִין מְגִלְגָן וְתַהוֹן בְּקִלְיָלוֹ כְּמָא דְּמִשְׁתַּדִּי נִשְׂרָא וְאַגְלִיאוּ יַת עִמָּא דְּהוּוּ נְסָבִין וְיַהֲבִין בְּמַכִּילְתָּא דְּשָׁקְרָא לְבִינֵי מַלְכּוֹת עִמָּמָא דְּאַרְעָא דְּתַחּוֹת כָּל שְׁמָיָא: ¹⁰ וְאָמְרִית לְמַלְאֲכָא דְּמַמְלִיל עִמִּי לֵאן אֵינּוֹן מְגִלְגָן יַת עִמָּא דְּהוּוּ נְסָבִין וְיַהֲבִין בְּמַכִּילְתָּא דְּשָׁקְרָא: ¹¹ וְאָמַר לִי לֹאֲתַקְנָאָה לְהוֹן אַתְרַּ בְּמְדִינַת בָּבֶל וְיִתְעַכְבוּן וְיִתְאַחֲרוּן תַּמָּן עַד דִּימְטוּ זַמְגִיָּהוֹן:

6 וְתַכִּית וְזַקְפִּית עֵינֵי וְחֲזִית וְהָא אַרְבַּע רְתִיכָא נִפְקִין מִבֵּין תַּרְיִן טוּרִיָּא וְטוּרִיָּא טוּרֵי דְּנִחְשָׂא: ² בְּרְתִיכָא קְדָמִיתָא סוּסָן סוּסָן וּבְרְתִיכָא תְּנִיָּתָא סוּסָן אוּכְמִין: ³ וּבְרְתִיכָא תְּלִיתָאָה סוּסָן תַּרְיִן וּבְרְתִיכָא רְבִיעִתָּא סוּסָן פְּצִיחִין קְטַמְנִין: ⁴ וְאַתִּיבִית וְאָמְרִית לְמַלְאֲכָא דְּמַמְלִיל עִמִּי מָה אֲלִין רְבוּנֵי: ⁵ וְאַתִּיב מִלְּאֲכָא וְאָמַר לִי אֲלִין אַרְבַּע מַלְכּוֹן דְּאֵינּוֹן כְּאַרְבַּע רוּחֵי שְׁמָיָא גִלְגָן מִלְּאַתְעַתְדָּא קָדָם רְבוּן כָּל אַרְעָא: ⁶ דֵּי בָּהּ סוּסָן אוּכְמִין נִפְקִין לְאַרְעָא צְפוּנָא וְחַרְיִן נִפְקוּ בְּתַרְיָהוֹן וּפְצִיחִין נִפְקוּ לְאַרְעָא דְּרוּמָא: ⁷ וּקְטַמְנִין נִפְקוּ וּבְעוּ לְמִיזֵל לְתַלְכָּא בְּאַרְעָא וְאָמַר אֲזִילוּ וְתַלִּיכוּ בְּאַרְעָא וְתַלִּיכוּ בְּאַרְעָא: ⁸ וְאַכְרַז עָלֵי וּמַלְיִל עִמִּי לְמִימַר חֲזִי דְּנִפְקִין לְאַרְעָא צְפוּנָא אָמַר לְהוֹן עֲבִידוּ יַת רַעוּתֵי בְּאַרְעָא צְפוּנָא: ⁹ וְתוּה פְּתַנְם נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ עִמִּי לְמִימַר: ¹⁰ סָב מִן בְּנֵי גְלוּתָא מַחְלָדֵי וּמִן טוּבִיָּה וּמִן יַדְעִיָּה וְתִיתִי אַתְּ בְּיוֹמָא הַהוּא וְתִיעוּל לְבַיִת יֹאשִׁיָּה בַּר צְפַנְיָה דְּאַתִּי מִבָּבֶל: ¹¹ וְתַסָּב כְּסָף וְדָהָב וְתַעֲבִיד כְּלִיל רַב וְתִשׁוּי בְּרִישׁ יְהוֹשֻׁעַ בַּר יְהוֹצָדֵק כְּהֵנָּא רַבָּא: ¹² וְתִימַר לִיָּה לְמִימַר כְּדָנָן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת לְמִימַר הָא גִּבְרָא מְשִׁיחָא שְׁמִיָּה עֲתִיד דִּיתְגַּלִּי וְיִתְרַבִּי וְיִבְנֵי יַת הַיְכָלָא דִּי: ¹³ וְהוּא יִבְנֵי יַת הַיְכָלָא דִּי וְהוּא יִטוּל זָן וְיִתִּיב וְיִשְׁלוּט עַל כּוּרְסוּתֵי וְיִהִי כְּהֵן רַב עַל כּוּרְסוּתֵי וּמַלְכָּא דְּשְׁלָמָא תְּהִי בֵּין תַּרְוֵיהוֹן: ¹⁴ וְתִשְׁבַּחְתָּא תְּהִי לְחַלְם וּלְשׁוּבִיָּה וְלִידְעִיָּה וְלַחֲן בַּר צְפַנְיָה לְדַכְרָנָא בְּהַיְכָלָא דִּי: ¹⁵ וּמֵאַרְעָא רְחִיקָא יִיתוּן וְיִבְנוּן בְּהַיְכָלָא

וְרָאָה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת: ⁶ וַאֲמַר מִה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר
 זֹאת עֵינֶם בְּכָל־הָאָרֶץ: ⁷ וְהִנֵּה כֶּפֶר עֹפֶרֶת נִשְׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יּוֹשֶׁבֶת
 בַּתּוֹךְ הָאֵיפָה: ⁸ וַיֹּאמֶר זֹאת הַרְשָׁעָה וַיִּשְׁלַךְ אֶתָּהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיִּשְׁלַךְ
 אֶת־אֶבֶן הָעֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ: ⁹ וַאֲשָׂא עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשִׁים נָשִׁים
 יּוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלִהְנֶה כְּנָפִים כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשְׁאַנְהוּ אֶת־הָאֵיפָה
 בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם: ¹⁰ וַאֲמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בֵּי אֵנָה הֲמָה מוֹלְכוֹת
 אֶת־הָאֵיפָה: ¹¹ וַיֹּאמֶר אֵלַי לְבָנוֹת־לָהּ בַּיּוֹם שֶׁנֶּעַר וְהוֹכֵן וְהִנִּיחָה שֵׁם
 עַל־מְכַנְתָּהּ: ¹² ס

6 וַאֲשָׁב וַאֲשָׂא עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יּוֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי
 הַהָרִים וְהַהָרִים הָרִי נְחֹשֶׁת: ² בַּמַּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוֹסִים אַדְמִיִּם
 וּבַמַּרְכָּבָה הַשְּׁנִיָּת סוֹסִים שְׁחֹרִים: ³ וּבַמַּרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוֹסִים לְבָנִים
 וּבַמַּרְכָּבָה הָרְבִיעִית סוֹסִים בְּרָדִים אֲמָצִים: ⁴ וַאֲעֵן וַאֲמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
 בֵּי מַה־אֵלֶּה אֲדֹנָי: ⁵ וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה אַרְבַּע רַחֲוֹת הַשָּׁמַיִם
 יּוֹצְאוֹת מִהַתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ: ⁶ אֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוֹסִים הַשְּׁחֹרִים וְצִאִים
 אֶל־אָרֶץ צָפוֹן וְהַלְבָּנִים יִצְאוּ אֶל־אֲחֵרֵיהֶם וְהַבְּרָדִים יִצְאוּ אֶל־אָרֶץ הַתִּימָן:
⁷ וְהָאֲמָצִים יִצְאוּ וַיִּבְקְשׂוּ לְלַכֵּת לְהַתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְכוּ הַתְהַלְכוּ בָּאָרֶץ
 וַתַּתְהַלְכֶנָּה בָּאָרֶץ: ⁸ וַיִּזְעַק אֶתִּי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רֵאֵה הַיּוֹצְאִים אֶל־אָרֶץ
 צָפוֹן הִנִּיחוּ אֶת־רוּחֵי בָּאָרֶץ צָפוֹן: ⁹ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
¹⁰ לְקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מִחִלְדַּי וּמֵאֵת טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יַד־עִיָּה וּבָאתְ אֵתָּהּ בַּיּוֹם
 הַהוּא וּבָאתְ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן־צַפְנִיָּה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל: ¹¹ וְלִקְחֶתְ כֶּסֶף וְזָהָב
 וְעָשִׂיתְ עֲטָרוֹת וְשִׁמְתְ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹזָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: ¹² וַאֲמַרְתְּ
 אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ צָמַח שָׁמוֹ וּמִתְחַתֵּיו
 יִצְמַח וּבָנָה אֶת־הַיִּכָּל וְהוּא: ¹³ וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הַיִּכָּל וְהוּא יְהוּא וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד
 וַיֹּשֶׁב וּמָשַׁל עַל־כַּסְאוֹ וְהָיָה כַהֵן עַל־כַּסְאוֹ וְעָצַת שְׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם:
¹⁴ וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֹלֶם וּלְטוֹבִיָּה וּלְיַד־עִיָּה וּלְחַן בֶּן־צַפְנִיָּה לְיַצְרוֹן בְּהִיכַל
 יְהוָה: ¹⁵ וְרַחֲוָקִים יָבֹאוּ וּבְנֵי בְהִיכַל יְהוָה וַיַּדְעֵתֶם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנֵי
 אֵלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמְעוּ תִשְׁמָעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ¹⁶ ס

Pe°al Pe°il Pa°el Haph°el Hoph°al Hithpe°el Hithpa°al

Perfect

3ms	עַל	הֵעֵל	הֵעֵל
3fs	עָלָת	הֵעָלָת	
2ms	עָלָתָּ	הֵעָלָתָּ	
2fs	עָלָתִי	הֵעָלָתִי	
1cs	עָלָת	הֵעָלָת	
3mp	עָלוּ	הֵעָלוּ	הֵעָלוּ
3fp	עָלָה	הֵעָלָה	
2mp	עָלְתֶּם	הֵעָלְתֶּם	
2fp	עָלְתִּי	הֵעָלְתִּי	
1cp	עָלָנָא	הֵעָלָנָא	

Imperfect

3ms	יַעַל	יִהְיֶה
3fs	תַּעַל	תִּהְיֶה
2ms	תַּעַל	תִּהְיֶה
2fs	תַּעֲלִין	תִּהְיֶינָא
1cs	אֶעַל	אֶהְיֶה
3mp	יַעֲלוּ	יִהְיֶינָא
3fp	יַעֲלִין	יִהְיֶינָא
2mp	תַּעֲלוּ	תִּהְיֶינָא
2fp	תַּעֲלִין	תִּהְיֶינָא
1cp	נִעַל	נִהְיֶה

Imperative

ms	עַל	הֵעֵל
fs	עָלִי	הֵעָלִי
mp	עָלוּ	הֵעָלוּ
fp	עָלָה	הֵעָלָה

Infinitive

מַעַל הֵעָלָה

Active Participle

ms	עָלָל	מַהְעָל
mp	עָלְלִין	מַהְעָלִין
fs	עָלָלָה	מַהְעָלָה
fp	עָלְלִין	מַהְעָלִין

Passive Participle

ms	עָלִיל	מַהְעָל
----	--------	---------